

德汉法律词典

DEUTSCH-CHINESISCHES RECHTSWÖRTERBUCH

全面修订并大幅扩增的第二版

2., vollständig überarbeitete und
erheblich erweiterte Auflage

周恒祥 编著
ZHOU Hengxiang



Duncker & Humblot · Berlin

周恒祥
ZHOU HENGXIANG

德汉法律词典
Deutsch-Chinesisches Rechtswörterbuch

全面修订并大幅扩增的第二版
2., vollständig überarbeitete und erheblich erweiterte Auflage

德汉法律词典

Deutsch-Chinesisches Rechtswörterbuch

全面修订并大幅扩增的第二版

2., vollständig überarbeitete und erheblich erweiterte Auflage

周恒祥 编著

ZHOU Hengxiang



Duncker & Humblot · Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Alle Rechte vorbehalten

© 2024 Duncker & Humblot GmbH, Berlin

Druck: CPI books GmbH, Leck

Printed in Germany

ISBN 978-3-428-19264-9 (Print)

ISBN 978-3-428-59264-7 (E-Book)

Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier
entsprechend ISO 9706 ☺

Internet: <http://www.duncker-humblot.de>

再版前言

《德汉法律词典》是一部新颖契时、便携实用、以诠释德语法律概念和术语并注明其中文标准对应术语为己任的双语专业词典。

为便于中文读者细腻地理解德语法律文本，《德汉法律词典》除法律专业术语外，还适当收录了一些在德语法律文本中频繁出现或在德语法律交往中经常使用的贴近于法律语言的语言表达。词典旨在为所有对德中法律语言怀有兴趣的读者提供一本实用可靠，使其能在德中法律和跨文化交流中得心应手地使用德中法律表达的工具书。该词典自2017年问世以来，所获反响热烈，在中德读者中得到了广泛的认可。

然初版只是我研讨德汉法律术语并对其进行词典化工作的新起点。正如初版前言中所预告，我在初版问世后不久便着手对词典进行全面的修订和增补，以期通过吸纳德汉法律语言研究新成果以及反映德国法律领域新发展，来进一步更新完善词典，使其在收词数量和释义质量上都达到更高的水准。

除订正拼写错误并润色语言外，对初版《德汉法律词典》的再版修订主要展开于两个方面：一是收选新的德语法律术语，进一步提高词典的德语法律术语涵盖率，以更好地满足读者的查阅需求；二是洗练精化中文释义，使其更加精细准确，从而进一步提升词典的适用性和权威性。经过七年辛勤耕耘，《德汉法律词典》再版修订工作如愿完成。

较之初版，新版《德汉法律词典》共增补了7,700 多个主词条以及 900 多个缩略语词条，增幅可观。在中文释义修订方面，词典并不仅仅着眼于中文对应的精准化。由于法律概念具有规范性、准确性和确定性等特点，简洁的目的语法律术语对应并不能完全体现出源语法律术语的概念内涵，因此新版《德汉法律词典》还注重通过增添 - 用方括号标出的 - 附加信息和提示来扩展深化中文释义，从而使读者能更精细理解并准确使用相关的德语法律术语。就德语法语术语之间的同义和反义关系，新版词典还通过采用交叉引用方式加以说明。

德国的法律规范（法律和法规），在名称上的一大特点是往往含有三种名称形式：1. 全称/完整标题，2. 简称/简短标题，3. 缩写。例如“Urheberrechtsgesetz（著作权法/版权法）”便是简称，其全称是“Gesetz über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte（著作权与邻接权法）”，其缩写是“UrhG”。对德语法律规范的这三种名称，新版《德汉法律词典》采用以下方式予以处理：在词典正文中，定德语法律或法规的简称为词典主词条，接着是中文释义，而后再用方括号 - 即作为附加信息 - 注明该法律或法规的全

称和缩写，读者可根据注出的缩写在词典的缩写部分中查阅到用圆括号标出的该法律或法规的德文全称。

希望新版《德汉法律词典》能够更好地满足广大读者的期望和需求，在加深对德语法律语言及其中文对应的理解，以及在持久促进中德两国、中国和其他德语国家之间的法律交流方面，能更好地胜任其桥梁作用。

对《德汉法律词典》第二版的如期出版以及在此所进行的良好合作，十分感谢柏林东克尔洪布洛特出版社及其生机勃勃的项目团队。特别要感谢安德烈亚斯·雷克韦尔特先生一直的关怀备至和有力支持，以及莫妮卡·海因里希女士的尽心投入与细致入微的排版制作。

最后谨向对初版《德汉法律词典》提出宝贵反馈意见的读者表示衷心感谢，殷盼新版《德汉法律词典》继续得到读者的批评指正。

周恒祥

2024年8月28日

于柏林

Vorwort zur zweiten Auflage

Das deutsch-chinesische Rechtswörterbuch ist ein modernes und handliches zweisprachiges Fachwörterbuch, das es sich zur Aufgabe gemacht hat, deutsche Rechtsbegriffe zu erläutern und ihre chinesischen Äquivalenzen zu beschreiben.

Um den chinesischen Benutzern das Verständnis der deutschen Rechts-
texte zu erleichtern, werden außerdem bestimmte rechtsnahe Sprachausdrü-
cke, die häufig in deutschen Rechtsdokumenten vorkommen bzw. im deut-
schen Rechtsverkehr geläufig sind, ins Wörterbuch aufgenommen. Das Wör-
terbuch will jedem an der deutschen und chinesischen Rechtssprache Interes-
sierten ein Instrument an die Hand zu geben, das es ihm ermöglicht, beim
deutsch-chinesischen Rechtsaustausch und bei der deutsch-chinesischen In-
terkommunikation mit den deutschen Rechtsbegriffen und ihren chinesi-
schen Äquivalenzen sinnvoll umzugehen. Seit seiner Herausgabe 2017 ist die-
ses Wörterbuch auf viel positives Echo gestoßen und hat sowohl beim chine-
sischen als auch beim deutschen Publikum breite Anerkennung gefunden.

Die erste Auflage bedeutete allerdings nur einen Anfang meiner lexiko-
graphischen Auseinandersetzung mit deutschen Rechtsbegriffen und deren
chinesischen Äquivalenzen. So habe ich, wie im Vorwort zur 1. Auflage an-
gekündigt, kurz nach deren Erscheinen mit der Überarbeitung des Buches
angefangen. Das Hauptziel der Überarbeitung war, das Wörterbuch im Hin-
blick auf die neuen Erkenntnisse zur deutschen und chinesischen Rechts-
sprache und auf die Entwicklung des Rechtswesens vor allem in Deutsch-
land zu verbessern und es auf dem neuesten Stand zu halten.

So habe ich mich neben Korrekturen und sprachlichen Glättungen darauf
fokussiert, erstens weitere deutsche Rechtsbegriffe zu lemmatisieren bzw.
den Umfang des Wörterbuches zu erweitern und zweitens die chinesischen
Erläuterungen zu den deutschen Lemmata eingehend zu präzisieren. Nach
einer siebenjährigen umfassenden Überarbeitung ist die zweite Auflage des
deutsch-chinesischen Rechtswörterbuches nun vollendet.

Das neu aufgelegte Wörterbuch enthält etwa 7700 neue Lemmata und
900 neue Abkürzungen und wurde somit erheblich erweitert. Hohe Auf-
merksamkeit wurde der Präzisierung der chinesischen Erläuterungen gewid-
met. Dabei habe ich auch darauf geachtet, die chinesischen Erläuterungen

gegebenenfalls mit Zusatzinformationen und -hinweisen zu den deutschen Rechtsbegriffen zu erweitern, um dem Benutzer ein besseres Verständnis und eine sichere Verwendung der betreffenden deutschen Lemmata zu ermöglichen. Solche Zusatzinformationen und -hinweise sind im Wörterbuch mit einer eckigen Klammer gekennzeichnet. Bei der Präzisierung der Erläuterungen wurden außerdem die synonymischen bzw. antonymischen Beziehungen zwischen bestimmten deutschen Rechtsbegriffen verstärkt mit Querverweisen verdeutlicht.

Was die deutschen Rechtsnormen (Gesetze und Verordnungen) betrifft, sind viele dadurch charakterisiert, dass sie drei Namensformen kennen: einen (vollständigen) Titel, einen Kurztitel und eine Abkürzung. So ist z. B. beim Urheberrechtsgesetz dieser Name der Kurztitel „Gesetz über Urheberrecht und verwandte Schutzrechte“ der (vollständige) Titel und „UrhG“ die Abkürzung dieses Gesetzes. Die oben kurz geschilderte Namenverflechtung wird im neu aufgelegten Rechtswörterbuch auf folgende Weise berücksichtigt und vermittelt: Im Haupttext des Wörterbuches wird der Kurztitel eines Gesetzes bzw. einer Verordnung lemmatisiert. Im Anschluss der chinesischen Hauptläuterung werden, in einer eckigen Klammer, die chinesische Übersetzung des deutschen vollständigen Titels und die deutsche Abkürzung als Zusatzinformationen aufgeführt. Anhand der deutschen Abkürzung kann der Benutzer dann im Teil der Abkürzungen den deutschen vollständigen Titel des betreffenden Gesetzes bzw. der betreffenden Verordnung, gekennzeichnet mit einer runden Klammer, nachschlagen.

Ich hoffe, dass das vorliegende neu aufgelegte deutsch-chinesische Rechtswörterbuch in weit erhöhtem Maße den Erwartungen und Bedürfnissen der Benutzer entspricht und seiner Zielsetzung, das Verständnis von der deutschen Rechtssprache und deren chinesischen Äquivalenz zu vertiefen und den Rechtsaustausch zwischen China und Deutschland sowie den anderen deutschsprachigen Ländern nachhaltig zu fördern, noch besser gerecht wird.

Dem Verlag Duncker & Humblot · Berlin und seinem engagierten Projektteam danke ich herzlich für die Verwirklichung der 2. Auflage und die gute Zusammenarbeit. Besonders danke ich Herrn Andreas Reckwerth für seine stets wohltuende Betreuung und energische Unterstützung und Frau Monika Heinrich für ihren großen Einsatz und die sehr sorgfältige Gestaltung des Buches.

Schließlich möchte ich den Lesern herzlich danken, die mir wertvolles Feedback geliefert haben. An Anregungen und Kritik bleibe ich weiterhin interessiert.

初版前言

我是一名日耳曼学者，主要从事德语和德汉比较研究。编纂德汉词典的想法由来已久。1990年作为洪堡学者来德国从事研究工作后，我对法律语言产生了浓厚的兴趣，在不断扩大专业知识的同时，还开始积累这方面的语言原始资料。最终推动我着手编纂《德汉法律词典》的是中德法治国家对话的启动。

此项对话启动于2000年。该年6月30日，中国和德国的两国总理签署了《中德法律交流与合作协议》，建立了中德两国法治国家对话机制。在对话的框架内，中德两国通过每年轮换召开专题研讨会、广泛进行专家互访、持续组织人员培训等多种方式，在法治建设、治国理政等方面进行坦诚、友好、富有成效的交流，不仅加深了两国在法律领域的交流以及对彼此法律制度的了解，而且还增进了对法律制度所折射的国情和民情的了解，促进了中德友好合作关系的进一步发展。中德法治国家对话标志着中德关系的成熟，开创了不同社会制度、不同文化传统的国家在法治建设方面进行平等对话、友好对话的先例。

中德法治国家对话开始后，我作为德国联邦司法部（现为：联邦司法和消费者保护部）的特邀翻译参与了此项中德交流活动。十余年来，除为不同法律领域的中德交流进行口译外，还 - 主要受该部委托 - 互译了大量的中德法律和法律文献，其中有德国《民事诉讼法》、《刑事程序和行政罚款程序管理规章》和《法律体例手册》等整部法律和法律文献的中文翻译。此外还摘录汉译了许多部德国其他法律。这些工作大大扩大了我的专业知识，有力地促进了本词典的编纂工作。在多年翻译积累的基础上，我于2006年还出了一本关于“证书证件德译技巧”的专著。

中德法律交流的深入，迫切需要释义精确，适用性强的专业性语言工具书作为桥梁。但在德汉词典方面的现状是：涉及法律专业的德汉词典犹如凤毛麟角，专门的德汉法律词典更属空白，许多德语法律专业术语无典可查。另外现有的为数不多的德汉词典，对所收录的法律术语，解释往往疏于精准。如“Angeklagter”和“Beklagter”，这两个术语在德语中是有语义区别的。前者专指刑事诉讼中的被告，后者专指民事诉讼中的被告。可在目前的德汉词典中两者都被简单地解释为“被告”，给人造成两者是同义的错觉。

为满足中德法律交流深入之需要，并促进德汉词典编纂事业的发展，在参与中德法治国家对话后不久，我便开始实施编纂所构思的德汉法律词典。经过十余年的不懈耕耘，完成了目前规模的词典，殷殷夙愿始得以偿。

本词典是一部中型规模的德汉法律专业语言工具书，收录德文法律领域的专业词汇和专业词组约21000条，内容涉及法理论、法史、宪法、民法、刑

法、诉讼法、行政法、劳动法、职业法、经济法、商事法、税法、环境法、合同法、交通法、海事法、国际法等法律学科。考虑到罗马法对德国法的历史影响以及法律用语与普通语言的紧密关联性，为方便中文读者更好地理解德文法律文献和对话，词典除一些常为德国法律专业人员所使用的拉丁语专业用语之外，适当兼收了经常出现于在德文法律文献与司法交往中的一些副词和动词。为便于读者查阅专业文献，本词典还收录了一千余条的德文法律缩略语。在词目释义上，本词典力求准确贴切，并注重通达易懂。为便于中文读者更好地理解和使用词目，词典还根据情况对某些词目的释义加注了用方括号标识的补充说明。

囿于编者水平，虽竭尽所能，力求完美，但仍难尽其意，错漏误谬，在所难免。在此恳请广大读者与专家不吝批评指教。对我而言，首版的《德汉法律词典》只是万里长征迈出的第一步。我打算在有生之年不断修订增补此部词典，使之更加完善，更加适用，使之更好地发挥促进中德交流，特别是中德法律交流的桥梁作用。

柏林东克尔 洪布洛特（Duncker Humblot）出版社在词典的出版和排版上给予了大力支持和协助。在此谨致衷心的感谢。

周恒祥

2017年5月28日

于柏林

Vorwort zur ersten Auflage

Im Jahre 1990 bin ich im Rahmen eines Humboldt-Stipendiums nach Deutschland zur Sprachforschung gekommen. Als Germanist, der sich schwerpunktmäßig mit der deutschen Sprache und der vergleichenden Untersuchung der deutschen und chinesischen Sprache beschäftigt, ist es bereits damals ein Vorhaben von mir gewesen, deutsch-chinesische Wörterbücher auszuarbeiten. In den darauffolgenden Jahren ist mein Forschungsinteresse an der Rechtssprache stark gewachsen und ich habe nicht nur ständig meine Fachkenntnisse erweitert, sondern auch damit begonnen, sprachliches Rohmaterial für ein deutsch-chinesisches Rechtswörterbuch zu sammeln. Schließlich ist es die Mitarbeit beim deutsch-chinesischen Rechtsstaatsdialog gewesen, die mir den ausschlaggebenden Impuls zur Umsetzung dieses Projekts gegeben hat.

Der deutsch-chinesische Rechtsdialog hat im Jahre 2000 begonnen und beruht auf der „Vereinbarung zum Austausch und der Zusammenarbeit im Rechtsbereich“, die am 30. Juni 2000 von beiden Regierungen unterzeichnet worden ist. Im Rahmen des Rechtsstaatsdialogs findet zwischen Deutschland und China ein offenherziger, freundlicher und erfolgreicher Austausch hinsichtlich des Aufbaus der Rechtsordnungen und der rechtsstaatlichen Regierungsprinzipien statt. Er besteht hauptsächlich aus einem wechselweise in Deutschland und China zu einem jeweils bestimmten Fachthema abgehaltenen Symposium, regelmäßig stattfindenden Expertenbesuchen und der kontinuierlichen Ausbildung und Fortbildung von Juristen. Der Dialog vertieft nicht nur den Austausch zwischen beiden Ländern in allen Bereichen des Rechts, sondern fördert auch das gegenseitige Verständnis der jeweiligen Rechtsordnung und der im jeweiligen Rechtssystem reflektierten Gegebenheiten des Landes und Volkes. Dies trägt energisch dazu bei, die Beziehungen der freundlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China weiterzuentwickeln. Der deutsch-chinesische Rechtsstaatsdialog ist Anzeichen für das stete Reifen der deutsch-chinesischen Beziehungen und zugleich beispielloses Vorbild für einen gleichberechtigten und freundlichen Dialog in Fragen des rechtsstaatlichen Aufbaus zwischen Staaten mit unterschiedlichen gesellschaftlichen Systemen und unterschiedlichen kulturellen Traditionen.

Kurz nach dem Beginn des deutsch-chinesischen Rechtsstaatsdialoges beteiligte ich mich daran als vom Bundesjustizministerium beauftragter Dol-

metscher und Übersetzer für fachliche Gespräche und Diskussionen auf verschiedenen Rechtsgebieten. Außerdem habe ich in den letzten vierzehn Jahren über die Einsätze als Dolmetscher hinaus unzählige Gesetze und Rechtsdokumente in beide Sprachrichtungen übersetzt. So habe ich, um einige Beispiele zu nennen, die deutsche „Zivilprozessordnung“, die „Richtlinien für das Strafverfahren und das Bußgeldverfahren“ und das „Handbuch der Rechtsförmlichkeit“ vollständig, und viele andere deutsche Gesetze auszugsweise in die chinesische Sprache übersetzt. Auf Grundlage dieser Übersetzungsarbeiten und der weiteren Übersetzungspraxis auf dem Rechtsgebiet habe ich im Jahre 2006 ein Fachbuch mit dem Titel „Zur Übersetzung chinesischer Urkunden und Dokumente ins Deutsche“ veröffentlicht. Dank dieser Tätigkeiten habe ich zahlreiche Fachkenntnisse gewonnen, was für meine Arbeit am deutsch-chinesischen Rechtswörterbuch sehr förderlich gewesen ist.

Mit der andauernden Vertiefung des deutsch-chinesischen Rechtsaustausches ist auch immer stärker der Bedarf an Fachwörterbüchern gewachsen, die die Brücke zwischen beiden Sprachen schlagen. Bei den deutsch-chinesischen Wörterbüchern ist die Situation so, dass es kaum welche gibt, die sich speziell auf juristische Fachbegriffe fokussieren. Das deutsch-chinesische Rechtswörterbuch springt in diese Lücke. Viele deutsche Rechtsbegriffe sind in den aktuellen und allgemein gehaltenen deutsch-chinesischen Wörterbüchern überhaupt nicht auffindbar. Außerdem liefern die vorhandenen, zahlenmäßig wenigen deutsch-chinesischen Wörterbücher zu den darin aufgenommenen deutschen Rechtsbegriffen nicht selten unpräzise Erläuterungen. Als Beispiel können die üblicherweise angebrachten Erläuterungen zu dem Begriffspaar „Angeklagter“ und „Beklagter“ dienen. Diese beiden Begriffe werden ohne Ausnahme einfach als „被告(bì gào)“ übersetzt, ohne näher darauf einzugehen, dass der erste Begriff ein strafrechtlicher und der zweite Begriff ein zivilrechtlicher Begriff ist. Dies könnte beim chinesischen Wörterbuchbenutzer den Eindruck erwecken, dass die beiden Begriffe synonym und daher ohne weiteres austauschbar seien.

Nach über zehnjähriger unermüdlicher Arbeit am deutsch-chinesischen Rechtswörterbuch ist es nun endlich bis zum hier vorliegenden Umfang angewachsen und kann publiziert werden. Damit geht für mich ein lange gehegter Wunsch in Erfüllung.

Das deutsch-chinesische Rechtswörterbuch in der ersten Auflage ist vom Umfang her ein mittelgroßes Nachschlagewerk. Es enthält über 21000 Lemmata, die aus Wörtern und Wortgruppen bestehen und folgende Rechtsgebiete umfassen: Rechtstheorie, Rechtsgeschichte, Verfassungsrecht, Zivilrecht, Strafrecht, Prozessrecht, Verwaltungsrecht, Arbeitsrecht, Berufsrecht,

Wirtschaftsrecht, Handelsrecht, Steuerrecht, Umweltrecht, Vertragsrecht, Verkehrsrecht, Seerecht und Völkerrecht. Hinsichtlich des Einflusses des römischen Rechts auf das deutsche Recht, der engen Verflechtung der Rechts-sprache mit der Standardsprache und als Erleichterung für chinesische Fachleute beim Verstehen deutscher Rechtsdokumente und -gespräche wurden in das Wörterbuch neben lateinischen Fachausdrücken, die unter deutschen Juristen geläufig sind, auch noch etliche deutsche Adverbien und Verben, die häufig in deutschen Rechtsdokumentenvorkommen und im deutschen Rechtsverkehr üblich sind, aufgenommen. Als weitere Erleichterung für die Wörterbuchbenutzer beim Umgang mit Rechtsdokumenten wurden in das Wörterbuch außerdem über 1000 deutsche Abkürzungen aus dem Rechtsbereich berücksichtigt. Bei der Erläuterung der Lemmata wird im Wörterbuch über die Genauigkeit und Äquivalenz hinaus auch Wert auf die Fassbarkeit gelegt. Zu diesem Zweck wurden im Wörterbuch zu der chinesisch regulären Äquivalenz bzw. Erläuterung mit eckiger Klammer gekennzeichnete Erklärungen hinzugefügt, insofern dies zum eindeutigen Verständnis eines Lemmas sinnvoll und erforderlich erschienen ist.

Trotz meiner Anstrengungen und meines Strebens nach Perfektion kann es sein, dass im vorliegenden Wörterbuch noch Fehler und Mängel bestehen. Für den Hinweis auf fehlerhafte bzw. korrekturbedürftige Stellen wäre ich sehr dankbar. Für mich bedeutet das Erscheinen des deutsch-chinesischen Rechtswörterbuches in der ersten Auflage den ersten Schritt eines langen Marsches. Ich habe vor, dieses Wörterbuch in den kommenden Jahren zu erweitern und zu überarbeiten, damit es weiter vervollständigt wird und somit seiner Funktion als Brücke für den Rechtsaustausch zwischen Deutschland und China immer besser gerecht werden kann.

Der Berliner Verlag Duncker & Humblot hat bei der Veröffentlichung und auch der redaktionellen Realisierung des vorliegenden Wörterbuches viel Unterstützung und Hilfe gewährt. Dafür möchte ich meinen herzlichen Dank aussprechen.

Berlin, 28.05.2017

ZHOU Hengxiang

目 录

使用说明（中文）	XVII
(一) 词条结构	XVII
(二) 词目分类	XVII
(三) 词目构成	XVIII
(四) 词目顺序	XIX
(五) 同形异义词目	XX
(六) 释文符号	XX
(七) 缩略语词条	XXII
使用说明（德文）	XXIII
词典正文	1
缩略语	516

Inhaltsverzeichnis

Benutzerhinweise (Chinesisch)	XVII
Benutzerhinweise	XXIII
1. Aufbau der Wörterbucheinträge	XXIII
2. Unterteilung der Lemmata	XXIII
3. Bildung der Lemmata	XXIV
4. Reihenfolge der Lemmata	XXV
5. Homonyme Lemmata	XXVI
6. In den chinesischen Erläuterungen verwendete Zeichen	XXVII
7. Abkürzungen	XXX
Hauptteil des Wörterbuches	1
Abkürzungen	516

使 用 说 明

(一) 词条结构

词条由三部分组成：开启词条的德文词目，词目的词性或语法特征（词目的性、数、词源或词类）以及汉语释文。

(二) 词目分类

词目分为主词目和副词目。

主词目用黑正体印刷。主词目是复合词，并且其限定词为副词目共有时，该主词目中的限定词斜线号“/”与后面的基础词隔开，如：

Abänderungs/entwurf m. 修正案

~klage f. [涉及民事执行名义的] 变更之诉

~verfahren n. 变更程序

form/gebunden Adj. 要式的，有形式约束的

~gerecht Adj. 合形式规定的

gleich/stehen st. V. 等同，地位同等

~stellen sw. V. 置于同等地位，给以同等待遇

副词目是从属于主词目的词目。该词目通常是复合词，或含主词目为限定词，或含与主词目所共有的限定词，如：

Alibi n. 不在场证明

~beweis m. 不在场证据

Anwendungs/bestimmung f. 适用规定

~fall m. 用例

副词目也可予以主词目为中心词（组）再加其它语言成分组成的（复合）词组或固定搭配，如：

Anwendung f. 适用，准用；应用，使用

~ finden 准用

stattgeben st. V. 准予，同意

der Klage ~ 准予诉求

副词目使用代字号“~”替代标示所含有的主词目或主词目部分，排版上再向右缩入若干打字符，以区别于主词目，如：

fahrlässig *Adj.* 过失的，疏忽的

grob ~ 严重过失的

Parlament *n.* 议会

Europäisches ~ 欧洲议会

(三) 词目构成

词目主要由名词、形容词、动词或副词构成。对这些语言成分的词性或语法特征，使用下列斜体缩略语标明，如：

<i>Adj.</i>	=	Adjektiv	形容词
<i>Adj./Präp.</i>	=	Adjektiv/Präposition	形容词/介词
<i>Adv.</i>	=	Adverb	副词
<i>f.</i>	=	feminin	阴性名词
<i>f.(m.)</i>	=	feminin (maskulin)	阳性名词（阴性名词）
<i>m.</i>	=	maskulin	阳性名词
<i>m./n.</i>	=	maskulin/neutral	阳性名词/中性名词
<i>n.</i>	=	neutral	中性名词
<i>Pl.</i>	=	Plural	复数
<i>st. V.</i>	=	starkes Verb	强变化动词
<i>sw. V.</i>	=	schwaches Verb	弱变化动词
<i>unreg. V.</i>	=	unregelmäßiges Verb	不规则变化动词

混合型缩略语“*f.(m.)*”用于标注德语表人名词化形容词的阴性和阳性这两种语法属性。与其属性相关，这类名词显示有不同的变格形式。在单数第一格并在与不定冠词搭配时，阴性名词的词尾是“e”，阳性名词的词尾是“er”。为简明地标注德语表人名词化形容词的语法特征，即这类名词在属性和变格上的语法一致性，本词典采用“*f. (m.)*”这一标注方法，将表示阳性的字母“*m*”与阳性单数第一格与不定冠词搭配的变格词尾“*r*”用圆括号加以标出，如：

Ausgelieferte(r) *f. (m.)* 被引渡人

Zivildienst *m.* 社会役，替代役

~leistende(r) *f. (m.)* 服社会役者，服替代役者

考虑到德国法的历史渊源，词典还适当收录了一些德国法律界延续使用的拉丁文法律概念作为主词目。这些词目用缩写“*Lat.*”标出。“*Lat.*”的全称是“*Latin*”，意为“拉丁文”，如：

actio libera in causa *Lat.* 原因自由行为

essentialia negotii *Lat.* 合同要素

副词目是词组的，对其词组特征不作标注，如：

- actio libera in causa** *Lat.* 原因自由行为
 vorsätzliche ~ 故意原因自由行为
Amtshandlung *f.* 职务行为
 kostenpflichtige ~ 需付费的职务行为

(四) 词目顺序

词目皆按字母顺序排列。词目中含有横杠的，横杠在顺序上先于字母，如：

- Bau** *m.* 建造，制造；建筑，建筑物
 ~- und Raumordnungsgesetz *n.* 建筑与空间规划法
 ~abnahme *f.* 竣工验收
Eltern *Pl.* 父母，父母亲
 ~- und Kindverhältnis *n.* 亲子关系
 ~geld *n.* 父母津贴
 ~grundrecht *n.* 父母基本权利

主词目之下有多种副词目的，其副词目按如下顺序排列：

- 先是形容词或副词 + 主词目组成的副词目。有多个此类副词目时，按形容词或副词的字母顺序排列；
- 接着是二格定语/或介词词组+ 主词目组成的副词目，有多个此类副词目时，按二格定语和介词词组的起始字母的顺序排列；
- 最后是作为限定词的主词目+ 基本词组成的副词目。这些副词目是复合词。有多个此类复合词时，按基本词的字母顺序排列。

对此语例如下：

- Beweis** *m.* 证据，证明
 erhobener ~ 收集的证据
 voller ~ 完全证明
 ~ des ersten Anscheins 表见证据，表面证据
 ~ des Gegenteils 反面证明
 ~antrag *m.* 证据申请
 ~antragsrecht *n.* 证据申请权
 ~antretung *f.* 提出证据
Gesetz *n.* [[制定法或成文法的] 法，法律；定律，规律
 materielles ~ 实体法
 schwebendes ~ 待生效法律
 auf Grund eines ~es 基于法律
 ~ und Recht 法律和法
 ~buch *n.* 法典
 ~entwurf *m.* 法律草案